

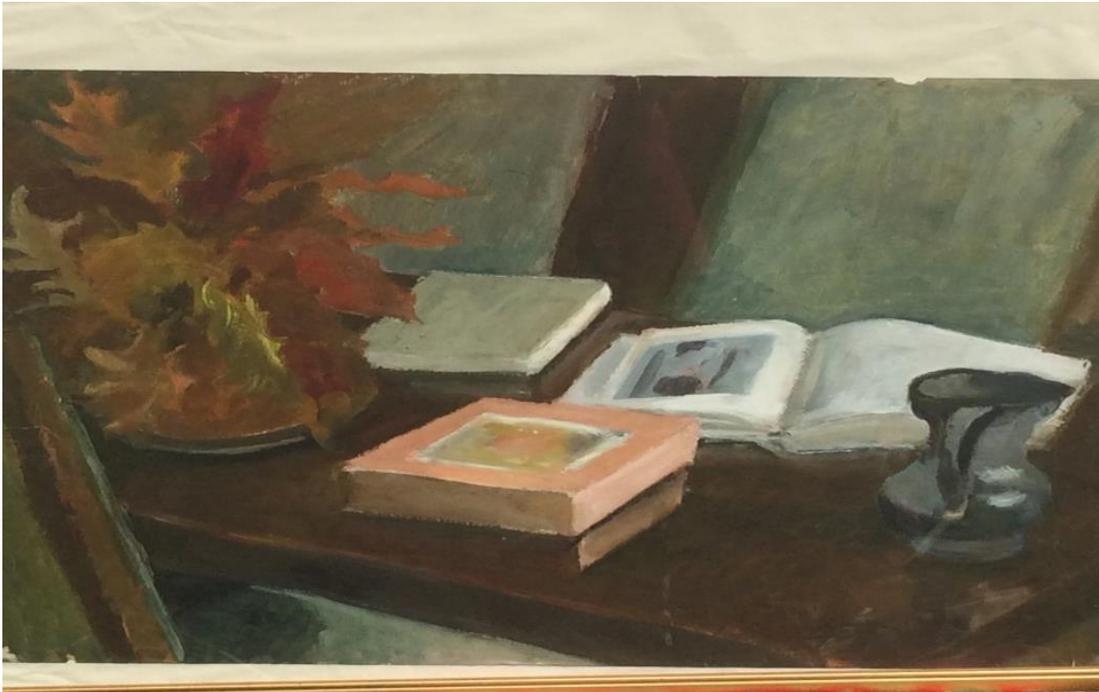


Master LLCER

Textes. Linguistique. Traduction.

2021-2022

Brochure non contractuelle, à jour au **17 septembre 2021**.
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.



L'équipe de la formation

Mme M-Ch. Bornes-Varol	PU émérite	- Processus et effets des contacts de langues
Mme T. Bottineau	PU	- Structuration et analyse des textes - Le traduisible et l'intraduisible : le texte et ses Modalisateurs
M. G. Forlot	PU	- Normes et variation linguistique en DDL
Mme K. Gabor	MCF	- Lexique et morphologie
Mme Ch. Lamarre	PU	- Méthodes en dialectologie 1
Mme H. Lecocq	PU	- Initiation à la terminologie : approche et application - Théories de la traduction
Mme I. Malibert	PU	- Analyse outillée des textes
M. A. Mardale	MCF	- Atelier de description
M. K. Naït-Zerrad	PU	- Méthodes en dialectologie 1

Responsable

Mme Héba Lecocq
heba.lecocq@inalco.fr
hebalecocq@yahoo.fr

Sommaire

Cliquez sur les numéros de page pour accéder directement aux rubriques.

Présentation générale.....	4
Modalités d'accès	4
Admission et inscription	6
Admission en M1	6
Admission en M2	6
Inscriptions administrative et pédagogique	7
Les débouchés après un Master	7
Informations pratiques	8
Lieu d'enseignement	8
Secrétariat pédagogique	8
Autres liens utiles	8
Calendrier universitaire	8
Organisation du cursus	9
Descriptifs des enseignements.....	15

Présentation générale

La formation disciplinaire Textes. Linguistique. Traduction s'adresse aux candidats ayant étudié une langue orientale en Licence. Sous ses divers aspects, le texte est au cœur de cette formation et est envisagé comme objet d'analyse, objet d'études linguistiques, objet de traduction.

Le Master TLT ouvre la voie vers les études de Doctorat en linguistique et en traductologie. Il possède également une forte composante professionnalisante et propose l'orientation vers les métiers de la traduction (traducteur et rédacteur technique) et de l'enseignement en sciences du langage

La formation se présente donc sous deux options, l'une étant orientée vers la linguistique, l'autre vers la traduction.

Les enseignements dédiés à l'étude des textes sont dispensés dans le cadre de la linguistique textuelle, de l'analyse des discours (composants et structure du texte, connecteurs, marqueurs discursifs, expression de la subjectivité et de l'intersubjectivité, etc.) et de la traductologie ; ces cours s'inscrivent dans le vaste champ des sciences du langage. Ils s'adressent aux étudiants qui s'intéressent à la relation entre les formes et les contenus, à la construction des significations, aux stratégies d'interlocution, à la présence de l'explicite et de l'implicite, à leur expression au passage d'une langue à l'autre. Cette formation s'appuie sur une solide connaissance d'une langue orientale et des outils linguistiques de base.

Les enseignements consacrés à la traduction permettent aux étudiants d'acquérir une base solide dans ce domaine en découvrant les différentes approches et théories du domaine, et de choisir en toute connaissance de cause la méthodologie à appliquer au cours de l'exercice du métier de traducteur. Dans le même cadre, un enseignement en terminologie a pour objectif de consolider leurs compétences en traduction spécialisée.

Les formations dans les deux options sont renforcées par les cours d'analyse outillée des textes qui reposent sur l'utilisation des ressources numériques et des instruments qui les accompagnent (accès aux métadonnées, recherches lexicales et syntaxiques, automatiques ou semi-automatiques).

Modalités d'accès

Le choix de la spécialisation disciplinaire se fait lors de la demande d'admission.

Le nombre de places en Master TLT est limité, l'admission se fait sur dossier sous conditions suivantes :

- Être titulaire du diplôme de la Licence en langue orientale.
- Avoir un niveau suffisant de maîtrise de la langue orientale choisie, vérifié, si besoin, par un test de langue.
- Présenter une lettre de motivation expliquant le projet du candidat.

Remarque (1)

« **Textes, linguistique et traduction (TLT)** » est un Master disciplinaire que vous pouvez choisir parmi six spécialisations proposées par le Master LLCER.

Si vous choisissez la discipline « **Textes, linguistique et traduction (TLT)** » et si vous êtes admis, vous serez donc inscrit en Master mention LLCER « Langue (s) étudiée(s) au sein de votre département », avec la discipline en parcours : « Textes, linguistique et traduction ».

Remarque (2)

Un master s'effectue sous la direction d'un enseignant-chercheur qui supervise le mémoire de recherche de l'étudiant ou son rapport de stage. La relation avec la directrice/le directeur de mémoire ou stage est donc fondamentale. Le dossier de demande d'admission comporte **un projet de recherche (sujet de mémoire) ou un projet de stage professionnalisant (domaine et entreprise envisagés)**. Il est fortement conseillé aux étudiants qui souhaitent s'inscrire en master de prendre contact le plus tôt possible avec un enseignant – chercheur susceptible de vous orienter dans vos projets et de diriger votre master.

Remarque (3)

Le master se compose de deux années d'études (M1 et M2) et permet l'obtention de **120 crédits ECTS** (30 par semestre). Chacun des trois premiers semestres (S7, S8, S9) comporte quatre unités d'enseignement (UE) :

- Pratique avancée en langue (UE1),
- Spécialisation aréale (UE2), sur l'aire culturelle associée à la langue

- **Spécialisation disciplinaire (UE3)**

(Attention : la présente brochure expose seulement les enseignements de la spécialisation disciplinaire (UE3) « Textes, linguistique et traduction (TLT) ». Pour les autres enseignements (UE1, UE2 et UE4), vous êtes invités à consulter les brochures concernées par ces enseignements).

- Outils méthodologiques et ouvertures (UE4).

Le semestre 8 (2^{ème} semestre de M1) comprend également une UE5 consistant en un mini-mémoire de recherche ou un stage.

Le semestre 10 (2^{ème} semestre de M2) ne comprend aucun enseignement ; il est entièrement consacré à la rédaction d'un mémoire de recherche ou à un stage et à la rédaction d'un rapport de stage.

Admission et inscription

Les demandes d'admission en master à l'INALCO sont soumises à une procédure de sélection. Un dossier de demande d'admission doit être constitué. Le master LLCER est accessible aux étudiants titulaires d'une licence et pouvant justifier d'un niveau suffisant dans la langue orientale choisie.

Le dossier de candidature du candidat doit permettre d'apprécier les connaissances, compétences et objectifs visés par la formation antérieure ; il est constitué des pièces suivantes :

- Le formulaire de demande d'admission rempli (E-candidat) ;
- Les diplômes, certificats, relevés de notes et descriptifs des cours suivis antérieurement permettant d'apprécier la nature et le niveau des études suivies. Les documents en langue étrangère, sauf ceux directement rédigés en anglais, doivent être accompagnés d'une traduction assermentée en français ;
- Une lettre de motivation ;
- le projet professionnel ou le projet de recherches du candidat ;
- Un curriculum vitae.

Les étudiants qui souhaitent s'inscrire en master sont invités à prendre contact le plus tôt possible avec un enseignant – chercheur susceptible de les orienter dans leurs projets et de diriger leur master.

Admission en M1

Ouverture de la campagne de candidature : **12 avril 2021**

Date limite de candidature (Ecandidat) : **10 mai 2021**

Candidater en M1 : voir sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/master-demande-admission>

Objectif Master : le dispositif Objectif Master aide les candidats au Master à élaborer leur projet et à préparer leur dossier de candidature à partir du 30 janvier 2021. Détails :

<http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/masters/dispositif-objectif-master-0>

Dans le cadre de la candidature pour l'admission en Master 1 LLCER, et après examen de son dossier, le candidat pourra éventuellement être convoqué à un test/entretien afin de vérifier les connaissances ou compétences réellement acquises en langue orientale et en discipline (UE3). Les étudiants concernés seront convoqués par courriel.

En cas d'acceptation de son dossier, l'étudiant devra confirmer sa candidature dans les délais indiqués, puis réaliser les inscriptions administrative et pédagogique (voir ci-dessous).

Admission en M2

Pour les étudiants de l'INALCO, passés par la sélection en M1 à partir de 2017 et ayant validé la totalité de l'année de M1, l'admission en M2 est de droit.

Pour les autres étudiants (venant d'une autre université/spécialité ou en reprise d'études), les modalités de candidature seront annoncées sur notre site ultérieurement. :

<http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/masters/master-llcer>

Inscriptions administrative et pédagogique

Elles s'effectuent après la décision favorable de la commission d'admission, qui statue aussi sur la discipline.

Après avoir effectué son inscription administrative (en ligne ou auprès du service de la scolarité), l'étudiant effectue son inscription pédagogique. Il est conseillé de remplir la fiche d'inscription pédagogique avec le directeur ou la directrice du mémoire/stage. Lors de son inscription pédagogique, (formulaire à remplir et à faire valider par l'équipe enseignante), il doit veiller à ce que l'orientation disciplinaire choisie corresponde à sa demande lors de l'admission et qu'elle soit cohérente avec le sujet du mini-mémoire préparé en M1.

Le sujet du mini-mémoire élaboré en collaboration avec votre directeur/directrice de recherches doit être remis au secrétariat **au plus tard le 15 novembre 2021**.

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

MOBILITÉ ÉTUDIANTE (MISSIONS OU CURSUS INTÉGRÉ, AIDE AU VOYAGE POUR LE M1 ET LE M2)

La possibilité de séjours sur le terrain, en M1 ou en M2, grâce aux bourses de mobilité et aux cursus intégrés, permet d'enrichir la recherche des étudiants et leur connaissance de l'aire et de la langue concernées.

Plusieurs types de séjours à l'étranger sont envisageables en Master :

Cursus intégré : il s'agit de valider un semestre effectué dans une université à l'étranger selon un contrat pédagogique établi avec le directeur de recherche et le responsable de la spécialité. Dans certains cas, un séjour d'une année universitaire peut être prévu (Se renseigner auprès du service des relations internationales et suivre l'affichage.)

Séjours de recherche ou de perfectionnement linguistique : il s'agit de séjours de courte durée (deux à six semaines) essentiellement lors des vacances scolaires, organisées en concertation avec le directeur de recherche. Des **campagnes d'aide à la mobilité** Master sont lancées **à la fin du premier semestre** et une campagne d'aide au voyage est financée par le CSIE.

Pour en savoir plus : <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco>

Les débouchés après un Master

Les débouchés professionnels possibles après un Master à l'Inalco sont présentés ici : <http://www.inalco.fr/formations/debouches-professionnels>

Informations pratiques

Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.

<http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique :

Pour prendre rendez-vous :

Autres liens utiles

-

- Brochures pédagogiques du département :

- http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/formation_master_llcer_ue3_textes-linguistique-traduction_2020-2021.pdf

- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>

- Planning des examens :

- <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>

- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>

- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)

- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>

- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

Calendrier universitaire

Le calendrier de l'année universitaire :

<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/calendrier-universitaire>

Les réunions et journées de rentrée :

<http://www.inalco.fr/formations/faire-rentree-inalco>

Organisation du cursus

Master 1	ECTS	Volume horaire hebdomadaire
	60	
Semestre 7	30	
UE1 - Pratique avancée de la langue (PAL)	8	
2 cours de langue dans l'offre de l'aire concernée	4	
	4	
UE2 - Spécialisation aréale	8	
2 séminaires de civilisation dans l'offre de l'aire concernée	4	
	4	
UE3 - Spécialisation disciplinaire	8	3 h ou 4 h
I- <u>Pour les deux options</u>	4	
TLTA430A Structuration et analyse des textes. (T. Bottineau) - obligatoire		
+		
II- <u>Pour l'une des deux options</u>	4	
<u>Option « linguistique »</u>		
Un cours au choix parmi les cours suivants :		
SDLA430A Processus et effets des contacts de langue (M-Ch. Bornes-Varol, SDL)		
SDLA430B Méthodes en dialectologie ¹ (Ch.Lamarre/K.Naït-Zerrad)		
TALA420B Lexique et morphologie (K. Gabor, SDL)		
LGEA340A Atelier de description (A. Mardale, cours de licence LGE)		
<u>Option « traduction »</u>		
TLTA342A Initiation à la terminologie : approche et application (H. Lecocq)		

UE4 - Méthodologie, outils et ouverture		6	
1 cours de méthodologie du mémoire de recherche/stage professionnel + 1 cours d'ouverture			
ORIENTATION RECHERCHE			
1 cours obligatoire : Aide à la rédaction du mémoire, à suivre selon la discipline choisie en UE3 :			
META441D	Pour TLT : H. de Penanros (linguistique) (cours mutualisés avec SDL)	2	1,5 h
	ou	2	1,5 h
META441A	(Toutes disciplines) B. Rasoloniaina		
+			1,5 à 2h
1 cours d'ouverture* au choix , en concertation avec le directeur de mémoire, choisi parmi les enseignements de la mention LLCER ou dans un établissement conventionné			
	Ou	4	
ANGA410A	- Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, avec nombre de places limité) - Anglais des Sciences humaines 1 (V. Khurshudyan, nombre de places limité)		
<i>* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera cependant de 4 ects pour le semestre.</i>			
ou			
ORIENTATION PROFESSIONNELLE			
META442A	1 cours obligatoire: Méthodologie et aide à l'élaboration du projet professionnel (C. Mathieu)	2	1,5 h
	+		
1 cours d'ouverture* au choix , en concertation avec le responsable du stage, choisi parmi les enseignements de la mention LLCER ou dans un établissement conventionné			
	Ou	4	1,5 à 2h
ANGA410A	- Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, avec nombre de places limité) - Anglais des Sciences humaines 1 (V. Khurshudyan, nombre de places limité)		
<i>* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera cependant de 4 ects pour le semestre.</i>			

Semestre 8		30	
UE1 – Pratique avancée de la langue (PAL)		8	
2 cours de langue dans l'offre des aires concernées (chacun sera validé par 4 ects)		4 + 4	
UE2 - Spécialisation aréale		4	
1 séminaire au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage) :		4	
UE3 - Spécialisation disciplinaire		4	
1 séminaire à valider dans la discipline choisie en S7 :			
TLTB430B Le traduisible et l'intraduisible (T. Bottineau) Ou		4	
TLTB430A Analyse outillée des textes (I. Malibert) COURS NON ASSURE EN 2021-2022		4	
UE4 - Méthodologie, outils et ouverture		4	
Parcours ANT, ARL, HSS, ORA, TLT :			
1séminaire au choix dans l'offre aréale ou disciplinaire, en concertation avec le directeur du mémoire ou le responsable du stage. <u>À titre d'exemple :</u>			
<ul style="list-style-type: none"> - SDLB410A Outils d'annotation de l'oral (Ch. Chanard, SDL) - SDLB420A Langage et pensée (R. Camus) - LGEB240B Sémantique et structuration du lexique (K. Gabor, cours de licence LGE) 			
ANGB440a	- Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, avec nombre de places limité) - Anglais des Sciences humaines 2 (V. Khurshudyan, nombre de places limité)		1,5 à 2h
METB440a	- Didactique des langues sur support numérique (O. Racine)		
+ Présence obligatoire pour tous les étudiants de M1 LLCER : - au séminaire du Musée du quai Branly (sur 2 jours : 14 et 15 avril 2022) - au module de formation et de sensibilisation sur la question du plagiat organisé par la Bulac (janvier 2022) - à l'enseignement sur les compétences numériques (février/mars 2022) L'UE 4 ne peut être validée que si l'étudiant assiste à ces			

formations.		
UE5 – Mémoire / stage	10	
<p style="text-align: center;">ORIENTATION RECHERCHE</p> <p>L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche</p> <p>Le volume raisonnable d'un mini mémoire de M1 a été fixé à un minimum de trente pages pouvant aller jusqu'à soixante pages (30 - 60). Libre à l'étudiant de le dépasser, sans que le directeur du mini-mémoire le lui impose pour autant. Une page de texte est rédigée en police times new roman ou arial, 11 ou 12 points, interligne 1,5. Ces informations sont présentées lors des séminaires de méthodologie.</p>		
<p style="text-align: center;">ORIENTATION PROFESSIONNELLE</p> <p>Stage et rapport de stage</p> <p>Voir le paragraphe dédié sur notre site : http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/masters/master-llcer</p>	10	

Master 2	ECTS	Volume horaire hebdomadaire
	60	
Semestre 9	30	
UE1 – Pratique avancée de la langue	8	
2 cours de langue à choisir dans l'offre de l'aire concernée.	4 4	
UE2 - Spécialisation aréale	8	3 h ou 4 h
2 séminaires au choix dans l'offre aréale	4+4	
UE3 - Spécialisation disciplinaire	8	
<p>2 séminaires à choisir dans l'une des disciplines :</p> <p><u>Option linguistique : 2 cours au choix</u></p> <p>TLTA540A Analyse de discours sur les données en langues orientales (cours partiellement mutualisé avec un séminaire doctoral) (T. Bottineau) 4</p> <p>DDLA410B Normes et variation linguistique en DDL (G. Forlot, 3 places max.) 4</p> <p>TALA420B Lexique et morphologie (S'il n'a pas été validé en M1) (K. Gabor, SDL)</p> <p><u>Option traduction : 2 cours</u></p> <p>TISA520B Théories de la traduction (H. Lecocq) 4</p> <p style="text-align: center;">+ 4</p> <p>- Un des cours proposés en option linguistique (S'il n'a pas été validé en M1)</p>	4 4 4 4	
UE4 - Méthodologie, outils et ouverture	6	
<p style="text-align: center;">ORIENTATION RECHERCHE</p> <ul style="list-style-type: none"> Participation aux travaux de l'équipe de recherche (obligatoire pour les étudiants inscrits en recherche) 2 <p>Les modalités de la participation aux travaux de l'équipe de recherche sont déterminées par le directeur du mémoire et consistent à prendre part aux activités scientifiques du laboratoire auquel celui-ci est rattaché : séminaires scientifiques, journées d'études, colloques, projets de recherche (participation, prise de notes, compte rendu, rédaction des programmes, traductions, relecture des articles, etc.)</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 Cours d'ouverture au choix, en concertation avec le directeur du mémoire 4 <p><i>* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera cependant de 4 ects pour le semestre.</i></p>	2 4	

Descriptifs des enseignements

M1 Semestre 7

TLTA430A	Structuration et analyse des textes (T. Bottineau)
Descriptif	<p>Le cours sera consacré à l'analyse linguistique des textes en tant qu'unités présentant un « tissu des mots engagés et agencés (...) de façon à imposer un sens stable » (R. Barthes). Les composants des textes sont envisagés dans leur relation d'interdépendance les uns avec les autres, ainsi qu'avec l'environnement contextuel. Dispensé dans le cadre de la linguistique textuelle et de l'analyse discursive, le cours s'attache donc à étudier les structures intraphrastiques, interphrastiques et transphrastiques. Les questions suivantes sont abordées : qu'est-ce qu'un texte ? comment est construit un texte cohérent ? quels sont les registres et les genres de textes ? quel est le rôle de l'intertextualité ?</p> <p>Chaque étudiant devra choisir un texte dans la langue orientale étudiée et l'analyser en appliquant les méthodes théoriques exposées pendant les cours.</p> <p>Objectif du cours : acquisition de la terminologie appropriée ; étude des structures des textes ; introduction aux principes théoriques de l'analyse textuelle et à la pratique de ses méthodes.</p>
Évaluation	Contrôle continu avec présence obligatoire aux cours, exposé oral et dossier rendu à la fin du semestre sur les données de la langue orientale étudiée.
SDLA430A	Processus et effets des contacts de langues (M-Ch. Bornes-Varol)
Descriptif	<p>Le cours porte sur la dynamique et sur les effets linguistiques des contacts de langues. Il présente les différentes approches théoriques et méthodologiques de description des phénomènes de contact de langues et met en exergue leurs convergences et leurs complémentarités. Il synthétise l'apport des études et des recherches (récentes ou en cours) à la linguistique générale et à la linguistique des langues concernées. Il s'appuie sur des descriptions de contacts entre des langues typologiquement proches ou lointaines et sur des situations comparées de contacts de langues.</p> <p>Objectifs du cours : comprendre les textes traitant du contact de langues quel que soit le cadre théorique de l'étude (convergence aréale, créolistique, apprentissage des langues secondes, travaux sur la variation, le bilinguisme, les langues mixtes...) ou l'école linguistique. Maîtriser les méthodes et les outils de description et pouvoir les appliquer à des situations de contact précises.</p>
Évaluation	Exposé + travail écrit.
TLTA342A	Initiation à la terminologie : approche et application (H. Lecocq)
Descriptif	<p>Ce cours est consacré à la recherche terminologique comme étape nécessaire à l'étude d'un texte spécialisé. Pour d'accéder à ce type de texte, il faudra prendre connaissance des stratégies menées par le terminologue, mais aussi par le traducteur spécialisé : constitution du corpus, repérage terminologique, délimitation des concepts scientifiques et techniques, phraséologie du domaine...</p> <p>Afin d'acquérir une base solide en terminologie, une partie du cours sera dédiée aux différentes approches et théories qui ont jalonné la science de la terminologie depuis Eugen Wüster jusqu'à nos jours.</p> <p>Il sera également question d'aborder plusieurs idées sous-jacentes telles que : les particularités de la langue spécialisée, l'intelligibilité du discours spécialisé, le rapport objet/concept/terme, la quête du sens dans un texte spécialisé et la différence de conceptualisation entre les langues.</p> <p>Objectifs du cours : l'acquisition d'une méthodologie permettant de surmonter l'obstacle terminologique qui se dresse devant le lecteur non-initié face à un texte spécialisé ; une sensibilisation aux métiers de la terminologie, de la rédaction technique et de la traduction spécialisée.</p>
Évaluation	Travaux en cours + dossier écrit à rendre à la fin du semestre
LGEA340A	Atelier de description linguistique (Alexandru Mardale)
Descriptif	On soumettra aux étudiants des « problèmes de linguistique » thématiques,

	couvrant les différents niveaux de l'analyse linguistique, élaborés à partir de langues diverses et généralement peu connues, et destinés à les entraîner à examiner des données linguistiques inconnues de manière systématique. La maîtrise des notions linguistiques mises en jeu dans chaque exercice sera ainsi approfondie au fil du cours.
Évaluation	Modalités de contrôle : deux partiels pour les CC, examen final pour les CF

M1 Semestre 8

LGEB240B	Sémantique et structuration du lexique (Kata Gabor)
Descriptif	<p>Ce cours constitue une introduction à l'analyse des unités lexicales, telles que les consignent notamment les dictionnaires, lieu privilégié de structuration du lexique. Il abordera les principales notions mises en œuvre dans la construction d'un lexique : du mot au morphème (définition, repérage, représentation dans les dictionnaires) ; du dictionnaire au texte, de la langue au discours ; repérage des informations sémantiques explicitement indiquées dans un dictionnaire (analyse du métalangage dans différents dictionnaires) ; analyse diachronique et analyse synchronique ; fonction de l'étymologie ; motivation et transparence.</p> <p>Objectifs du cours : l'acquisition d'une méthodologie permettant de surmonter l'obstacle terminologique qui se dresse devant le lecteur non-initié face à texte spécialisé ; une sensibilisation aux métiers de la terminologie, de la rédaction technique et de la traduction spécialisée.</p>
Évaluation	Modalités de contrôle : deux partiels pour les CC, examen final pour les CF

TLTB 430A	Analyse outillée des textes (I. Malibert)
Descriptif	Ce cours exposera différents types d'analyse à l'aide des outils informatiques qui peuvent être effectués sur des corpus. Pour le faire, nous définirons la notion même de corpus. Différents types de corpus accessibles de langue écrite et de langue orale seront présentés. Ensuite seront présentés des outils informatiques dédiés au traitement des corpus (concordanciers, outils d'annotation, analyse des contextes étroits et étendus, fréquences des mots, genres de discours).
Évaluation	<p>Présentation orale et devoir écrit sur un corpus choisi librement par l'étudiant. L'exposé oral comprendra la présentation du corpus, ses caractéristiques ainsi que les outils informatiques qui y sont associés.</p> <p>Le devoir écrit reprendra cet exposé en y ajoutant un commentaire sur l'utilité de ce corpus dans la recherche de l'étudiant.</p>
TLTB430B	Le traduisible et l'intraduisible : le texte et ses modalisateurs (T. Bottineau)
Descriptif	<p>Le cours s'inscrit dans le prolongement des enseignements théoriques du sem. 7. La lecture des articles consacrés aux problèmes de la traduction (R. Jakobson, V. Nabokov, N. Le Querler, etc.) permettra d'appréhender le rapport entre traduisible et l'intraduisible comme un compromis nécessaire entre deux langues et deux cultures. Les moyens de l'expression des modalités et des postures subjectives des protagonistes des textes, de leur auteur, ainsi que de leur traducteur sont comparés sur les données des diverses langues orientales. Les unités lexicales jugées intraduisibles, les marqueurs intonatifs, morphologiques et syntaxiques sont envisagés comme des traces de la subjectivité ou de l'intersubjectivité attestant d'une relation complexe entre les protagonistes des récits, entre les instances énonciatives impliquées dans le tissu textuel, entre l'auteur et le traducteur.</p> <p>Objectifs du cours : introduction à la traductologie ; comparaison des spécificités de la langue source par rapport à la langue cible ; appréhension des modes d'expression de l'implicite et des moyens de le rendre dans une langue orientale singulière.</p>
Évaluation	Contrôle continu avec présence obligatoire aux cours, exposé fait en cours, fiche de lecture sur un article linguistique.

M2 Semestre 9

TISA520B	Théories de la traduction (Héba Lecocq) (mutualisé avec Master Traduction et Interprétation, parcours traduction spécialisée)
Descriptif	<p>La traductologie en tant que science est née à partir des réflexions faites sur l'acte de traduire.</p> <p>Ce cours fait un tour d'horizon sur les débats, approches et théories qui ont marqué la traduction à travers les siècles. La partie introductive consiste en un survol historique des idées avancées par les précurseurs de la discipline, à commencer par Cicéron (106 av. J.-C.- 43 av. J.-C.), le premier nous ayant légué ses propres réflexions sur l'acte de traduire, jusqu'au XIXe siècle. Ensuite, les étudiants prendront connaissance des principales approches et théories avancées au XXe et XXIe siècles par les différents théoriciens de la traduction.</p> <p>Objectifs du cours : Acquérir ce bagage théorique s'avère d'une grande utilité aux futurs traducteurs qui devraient finir par adopter la théorie ou l'approche à laquelle ils souscrivent, ainsi que la méthodologie qui en découle.</p>
Évaluation	Devoir sur table & dossier écrit à rendre à la fin du semestre
TLTA540a	Analyse de discours sur les données en langues orientales (cours partiellement mutualisé avec un séminaire doctoral) (T. Bottineau)
Descriptif	<p>Analyse textuelle des discours et des récits sur les données des langues orientales</p> <p>Le séminaire <i>Analyse textuelle des discours et des récits sur les données des langues orientales</i> est consacré à l'étude des textes et du discours du point de vue de la linguistique énonciative. Certains mots ou expressions fonctionnent comme des connecteurs (conjonctions, adverbe, particules, etc.) qui participent à la construction de l'unité d'un texte et d'un discours, mais ils rendent aussi des sens implicites et le non-dit et seront envisagés en tant que marqueurs discursifs. Au-delà de leur significations explicites, les marqueurs discursifs traduisent une démarche argumentative ou discursive « dissimulée » et sont des traces matérielles des stratégies communicatives déployées implicitement. Des approches différentes concernant l'étude des marqueurs discursifs seront présentées pour comprendre le rôle de ces unités langagières souvent considérées comme difficiles à traduire. La problématique sera abordée d'abord sur les données du français, comparées ensuite avec les données des langues orientales.</p> <p>L'objectif du cours : amener les étudiants à découvrir la polyphonie des discours et les positions du locuteur et de son interlocuteur.</p> <p>(séminaire ouvert aux doctorants)</p>
Évaluation	contrôle continu avec présence obligatoire aux cours, exposé sur un marqueur discursif de la langue orientale étudiée, fiche de lecture d'un article.